



Tsippi Fleischer
*1946

Appeal to the Stars
op. 28, 1993/94 (12')

from Babylonian prayers
to the gods of the night
*Babylonisches Gebet an
die Götter der Nacht*

for 6 women singers
für 6 Sängerinnen

 *FURORE-Edition 6520*

Tsippi Fleischer

*1946

Appeal to the Stars
op. 28, 1993/94 (12')

from Babylonian prayers
to the gods of the night
*Babylonisches Gebet an
die Götter der Nacht*

for 6 women singers, who also play 3 alto- recorders, zurna,
drums, iron-sticks and palm-tree branches
*für 6 Sängerinnen, die auch 3 Alt-Blockflöten, Zurna,
Schlagzeug, Eisenstäbe und Palmenzweige spielen*

facsimile score/*Faksimile-Ausgabe*

WP/UA: November 1995, Gaza/Israel, Ensemble Belcanto Frankfurt. The vocalists, dressed in white, play recorders and beat with iron bars and with palm tree branches picked in the Jordan Valley.

A prayer to the gods of night in the very earliest of Semitic languages – Akkadian – accompanied by exotic instruments. The work combines singing, playing instruments and ritualic movements. *Ein Gebet an die Götter der Nacht in der allerersten der semitischen Sprachen von exotischen Instrumenten begleitet. Das Werk kombiniert Gesang, das Spielen von Instrumenten und rituelle Bewegungen.*

About the work

A prayer to the gods (or stars) of night in the very earliest of Semitic languages – Akkadian – accompanied by exotic instruments. Akkadian is an extinct Semitic language, which was used until the first century AC in Mesopotamia and the area which is called today Syria. In this pagan atmosphere the diviner-priest's discomfort increases as the night grows ever darker. The work combines singing, playing instruments and ritualic movements.

Biography

Tsippi Fleischer was born in Haifa, Israel, in 1946. As a three-year-old she was already improvising at the piano. In time she studied piano and theory formally at the Rubin Conservatory of Music, Haifa. The first beginnings in the 70s are typified by a search for a compositional style in which to incorporate her oriental studies. The 80s brought the formation and crystallization of this style, marked by a finely-honed sonority and images of the Israeli landscape. A spurt of creativity in the 90s found expression in daring musical textures inspired by ancient, far-distant Semitic sources. The listener is impressed by the tonal landscapes and ancient Semitic languages – by the human, feminine imagination and drama, together forming a moving panorama. It is this local view of the Semitic Mediterranean East in the language of the avant-garde and the personal, original and feminine stamp characterizing Fleischer's works that have gained her significant international acclaim. Tsippi Fleischer has received numerous prizes and awards for her works which are performed all over the world.

More information about Tsippi Fleischer you will find at: www.tsippi-fleischer.com

Music is available through Stream & Download the Website of Tsippi Fleischer, Discography section. Video of the complete piece is available in Tsippi Fleischer's website, Video section.

Zum Werk

Ein Gebet an die Götter (oder die Sterne) der Nacht in der allerersten der semitischen Sprachen – Akkadisch – von exotischen Instrumenten begleitet. Akkadisch ist eine ausgestorbene semitische Sprache, die bis ins erste nachchristliche Jahrhundert in Mesopotamien und im heutigen Syrien verwendet wurde. In dieser heidnischen Atmosphäre wächst das Unbehagen des Wahrsager-Priesters, während die Nacht immer dunkler wird. Das Werk kombiniert Gesang, das Spielen von Instrumenten und rituelle Bewegungen.

Biografie

Tsippi Fleischer wurde im Jahre 1946 in Haifa, Israel, geboren. Schon als dreijähriges Kind spielte sie Klavier und improvisierte nach Gehör. Ihre musikalische Ausbildung in Klavier und Theorie erhielt sie am Rubin-Konservatorium in Haifa. Die Anfänge in den siebziger Jahren sind durch die Suche nach einem Stil geprägt, der ihre orientalistischen Studien mit dem Komponieren verbindet. In den achtziger Jahren formte und verfeinerte sich dieser Stil, der ein sensibles Klanggefühl mit Eindrücken aus israelischen Landschaften verbindet. Ihr Schaffen erreichte am Ende der achtziger Jahre neue Höhepunkte mit Werken über literarische Texte in arabischer Sprache. In der musikalischen Auseinandersetzung mit antiken semitischen Quellen in den neunziger Jahren potenzierte sich geradezu ihre kreative Leistungsfähigkeit. Diese, im lokalen Kolorit des mediterranen Nahen Osten gefärbte avantgardistische Sprache, verbunden mit der genuinen und weiblichen Handschrift der Komponistin begründen ihre beachtliche internationale Anerkennung.

Weitere Informationen zu Tsippi Fleischer finden Sie unter: www.tsippi-fleischer.com

Die Musik steht als Stream und Download auf der Webseite von Tsippi Fleischer unter der Rubrik Discografie zur Verfügung, das Video des kompletten Werkes finden Sie unter der Rubrik Video.

APPEAL TO THE STARS
Prayer of the diviner-priest

From Babylonian prayers to the gods of night

Old Babylonian

- | | |
|---|---|
| 1. The great ones have fallen asleep. | 1. búlluṭu rubú |
| 2. The doorbolts have been fastened,
the locks secured, | 2. wášrū sikkúrū širétum šáknā |
| 3. The tumult of men has fallen silent, | 3. ḥabrátum níšū šaqúmmā |
| 4. Open gates are shut. | 4. petútum údduṭu bábu |
| 5. Gods and goddesses of the land, | 5. ílī mátim íštarāt mátim |
| 6. Shamash, Sin, Adad and Ishtar, | 6. Šámaš Sīn Ádad ū íštar |
| 7. Have gathered together to sleep
in heaven. | 7. Tíerbū ana útuš šámê |
| 8. They will not sit in judgement,
nor will they pass verdict, | 8. ul idínnū dínam
ul ipárrasū awátim |
| 9. Night is veiled - | 9. pússumat mūšítum |
| 10. The palace tranquil,
the field in repose, | 10. ekállum šáḥur
šaqúmmu šéru |
| 11. The wayfarer calls on his god
(And the litigant is sunk in sleep.) | 11. álik úrḥim ílam išássi
u šá dínim ušteberri šíttam |
| 12. The judge of truth,
the father of the fatherless, | 12. dáyyān kinátim
ábi ekiátim |
| 13. Shamash, has betaken himself
to his chamber. | 13. Šámaš Títerub ána kummíšu |
| 14. O great ones, gods of the night, | 14. rabútum ílī mušítim |
| 15. O radiant Gibil, | 15. náwirum Gíbil |
| 16. O heroic Erra, | 16. qurádum írra |
| 17. O Bow and Yoke, | 17. Qáštum Nírurum |
| 18. O Orion, and the Dragon, | 18. Šitáddurum Mušḥúššum |
| 19. O Great Bear, and the Goat, | 19. Eríqqum Énzum |
| 20. O Bison and the Horned Serpent, | 20. Kusaríkkum Bášmum |
| 21. Make ready! | 21. lizzizúma |
| 22. And in the divination
that I am preparing | 22. ína térti éppušu |
| 23. In the lamb that I am sacrificing, | 23. ína púḥad akárrabu |
| 24. Pray establish the truth! | 24. kíttam šúknā |

Appeal to the stars
Opferschauget bei Nacht

1. Unruhig sind die Fürsten,
2. heruntergelassen die Riegel,
Opferschauen sind veranstaltet.
3. Die sonst lärmenden Menschen sind ganz still,
4. die sonst offenen Tore verriegelt.
5. Die Götter des Landes, die Göttinnen des Landes,
6. Schamasch, Sin, Adad und Ishtar
7. sind eben eingetreten,
um im Himmel zu schlafen;
8. sie fällen keinen Rechtspruch,
entscheiden keine Streitsachen.
9. Verhüllt ist die Nacht,
10. der Palast liegt erstarrt da,
ganz still sind die Steppen;
11. der noch auf dem Wege ist, ruft den Gott an,
und der, dem der Rechtspruch gilt, verweilt im Schlaf.
12. Der Richter der Wahrhaftigkeit,
der Vater der Waisen,
13. Schamasch trat eben ein
in sein heiliges Gemach.
14. Die großen Götter der Nacht,
15. der lichte Gibil,
16. der Krieger Irra,
17. der Bogen(-stern), der Joch(-stern),
18. der (Stern des) „durch die Waffe gespaltenen“, der Schlangendrachen(-stern),
19. der Wagen(-stern), der Ziegen(-stern)
20. der Wisent(-stern), der Vipern(-stern),
21. mögen hintreten!
22. Durch die Eingeweideschau,
die ich anstelle,
23. durch das Lamm, das ich weihe,
24. gewährt mir dann (Erkenntnis des) Richtigen!

Old Babylonian

1. búlulū rubū
2. wášrū sikkūrū širētum šáknā
3. ḫabrātum níšū šaqúmmā
4. petūtum údduū bábū
5. ílī mātīm ištarāt mātīm
6. Šámaš Sīn Ádad ū Íštar
7. Ítērbū ana útuī šámē
8. ul idínnū dīnam
ul ipárrasū awātim
9. pússumat mūšītum
10. ekāllum šáḫur
šaqúmmu šēru
11. ālik úrḫim ilam išássi
u šá dīnim ušteberri šíttam
12. dáyyān kinātim
ábi ekiātim
13. Šámaš Íterub ána kummīšu
14. rabūtum ílī mušītīm
15. nāwirum Gíbil
16. qurādum Írra
17. Qáštum Nírūm
18. Šitāddurum Mušḫúššum
19. Eríqqum Énzum
20. Kusaríkkum Bášmum
21. lizzizūma
22. ína térti éppušū
23. ína púḫad akárrabu
24. kíttam šúknā

Appeal to the Stars

op. 28

Tsippi Fleischer
1993/94

* Blf = recorder

50. light

Each singer has two palm-branches and two iron-sticks

1A

1

$\text{♩} = 66$

shake palms

put down take palms

1 sentence

1B

15 **Bf**

S₁ *pp*

S₂ *pp* **Bf**

MS₁ *Dieth.* *ru-bu*

MS₂ *Bf* *pp*

A₁ *Zurue.*

A₂ *put down Partus* *f*

18 *f* *ru*

19

S₁

S₂

MS₁ *Dieth.* *- bu* *lu* *p (accomp.)* *f* *conduct*

MS₂

A₁ *Zurue* *p* *f*

A₂ *lu* *lu* *ru-bu* *ff*

1C **Bf**

2
sentence
1D

Handwritten musical score for the first system, measures 25-29. The score includes staves for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Mezzo Soprano 1 (MS1), Mezzo Soprano 2 (MS2), Alto 1 (A1), and Alto 2 (A2).
Measures 25-28: *mf* dynamics, melodic lines in S1 and S2. *put down* and *Bff.* markings are present.
Measure 29: *f* dynamics, vocal lines for MS1 and A2 with lyrics "wa - - š ru".
A1 staff contains the word "Zurue" and *accel. molto* markings.

Handwritten musical score for the second system, measures 31-36. The score includes staves for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Mezzo Soprano 1 (MS1), Mezzo Soprano 2 (MS2), Alto 1 (A1), and Alto 2 (A2).
Measures 31-32: *mf* dynamics, vocal lines in S1 and S2.
Measures 33-36: *f* dynamics, vocal lines in S1, S2, MS1, and A2 with lyrics "ši - re - - tum".
MS1 and A2 staves have lyrics "ši - la - ku - - ru" in measures 31-32.